



新航标 全国高职高专韩国语系列教材

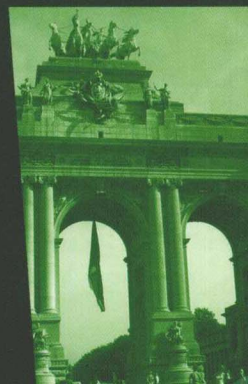
가이드 한국어

著名韩国语教学专家组织策划 本科高校及高职高专一线教师执笔编写

导游 韩国语

- 涵盖韩国语导游带团过程中所遇各个环节
- 包含中国文化精髓
- 囊括韩国游客经常光顾的所有主要景点

主编 鲁锦松 吴少惠



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



新航标 全国高职高专韩国语系列教材



가이드 한국어 导游 韩国语

主 编：鲁锦松 北京第二外国语学院
副主编：吴少惠 山东旅游职业学院
参编者：赵 娜 山东旅游职业学院
李海英 山东旅游职业学院

江苏工业学院图书馆
藏书章



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

导游韩国语 / 鲁锦松等编著. —北京: 北京语言大学出版社, 2009. 8

(全国高职高专韩国语系列教材)

ISBN 978-7-5619-2395-5

I. 导… II. 鲁… III. 导游—朝鲜语—高等学校: 技术学校—教材 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 127748 号

书 名: 全国高职高专韩国语系列教材——导游韩国语
责任印制: 陈 辉

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303700

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 11.5

字 数: 218 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2395-5/H·09116

定 价: 34.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

总 序

随着改革开放的逐步深入和中韩两国在政治、经济、文化等方面的交流日益频繁,我国的应用型韩国语专业人才需求量越来越大。我国高职高专韩国语专业的人才培养定位具有较强的针对性和实用性,注重培养具有扎实韩国语语言基础,并能在外事、经贸、旅游等部门从事翻译、管理、秘书等工作的韩国语专门人才,因此高职高专韩国语教育在我国整个韩国语教学体系中举足轻重。

教材作为学校实施教育和人才培养的知识载体和主要依据,是学生获取知识、提高能力的基本保证,也是教学改革的重要依据。北京语言大学出版社对全国多所高校的高职高专韩国语专业教师进行了走访和问卷调查,教师们普遍反映:许多高职高专韩国语课程选用本科教材,教与学的难度很大;还有一些教材内容老化,选材陈旧,形式古板,缺乏实用性和趣味性;更令人担忧的是,以培养应用型人才为目标的、具有高职高专教学特色的“对口”教材严重不足,许多教材在内容的组织上,过于注重传统的语法训练,从而失去了韩国语教材在交际运用方面的功能,远不能反映高职高专院校的教学特点。目前,中国还没有专门针对高职高专韩国语教育的一套规范、系统、实用的系列教材,编写一套符合专业培养目标和基本要求的韩国语系列教材,是各高职高专院校韩国语专业亟需解决的一个重要问题。

鉴于此,北京语言大学出版社与我国著名高校韩国语教学专家和30多所高职高专院校韩国语一线教师组成项目组,共同研发了“全国高职高专韩国语系列教材”。经过三年多的努力,我们终于能够陆续推出一套以“为培养韩国语应用型人才为目标、突显高职高专外语教学工作规律,体现先进教学思想,选取具有时代特征的语言及文化知识,内容系统完善,形式活泼有趣,提供立体化教学资源”为编写理念的高职高专韩国语系列教材。本套教材的编写出版,必将提高高职高专韩国语专业的教学质量,对高职高专韩国语专业的健康发展将起到积极的推动作用。

这套教材包括:《韩国语精读教程》(4册)、《韩国语阅读教程》(4册)、《韩国语口语教程》(4册)及《韩国语语法教程》、《导游韩国语》、《商务韩国语》、《韩国语应用文写作实训教程》、《韩国社会与文化》、《韩汉互译教程》和作为第二外语使用的《公共韩国语》各1册,全套

共19册。本套教材基本上涵盖了高职高专韩国语专业各个方面的需求，能够让学生得到全方位的提高。学完本套教材完全可以使学生不仅拥有较高的语言运用能力，顺利通过韩国语能力考试，而且拥有较强的实践能力，成为国家需要的应用型韩国语专业人才。

这套教材的编写定位是成为全国高职高专韩语教材中最优秀、最实用的一套教材。希望使用本套教材的广大师生在教学过程中不断发现问题，不断提出宝贵的修改意见，使优秀的教材在实践中得到检验和丰富。我们会在重版修订过程中不断完善教材，提高教材质量，实现出版社和教材编写团队的共同理想。

本书编写组

2009.12

前 言

本书是针对韩国语专业旅游方向的学生和欲获得韩国语导游资格证书的学习者编写的。它适用于韩国语专业学生，可作为二年级第二学期或三年级第一学期的导游韩国语教材使用，也可作为各地方韩国语导游资格考试培训教材使用。

本书的特点是具有较强的专业性和实用性，学生可以即学即用。

教材内容包括导游实务与操作、中国概况、旅游景点三个部分，涵盖了韩国语导游带团过程中所遇到的各个环节，包含了中国文化的精髓，囊括了韩国游客经常光顾的所有主要旅游景点。

“导游实务与操作”部分由本课导读、课文、生词、专业术语、相关句子、导游业务常识、模拟现场七个板块构成，涉及内容包括接机、欢迎、日程介绍、入住酒店、游览服务、餐饮服务、欢送等导游服务的基本过程，目的在于帮助学习者尽快掌握导游业务知识。

“中国概况”部分由课文、生词、专业术语、阅读、翻译练习五个板块构成，涉及内容包括中国的政治、经济、传统文化、社会现状等方面，特别是在扩展阅读部分安排了与主题相关的内容，目的在于帮助导游从业人员掌握必需的中国社会文化背景知识。

“旅游景点”部分主要针对韩国游客的特点，对韩国游客在中国旅游时经常光顾的主要景点，如故宫、长城、长白山、张家界、九寨沟、泰山、海南等全国著名景点进行了介绍，以期为指导游客做景点介绍提供参考。

在本书的编写过程中，编者得到了全国高职高专韩国语教材编写委员会的鼎力相助，他们对教材的结构和内容提出了宝贵的意见，在此表示衷心的感谢。北京语言大学出版社的社长戚德祥博士和外语教育事业部主任王壮博士也表示出了极大的关心，特别是韩国语编辑刘茜对文稿进行了认真地编辑，对于他们所付出的努力，表示由衷的感谢。

由于作者水平有限，书中难免有疏漏与不足之处。恳请各位同仁以及学习者予以批评指正。

编 者

2009.12

目 录

제1편 가이드 실무와 진행 导游实务与操作 1

제1과	공항 마중 接机	2
제2과	환영 欢迎	5
제3과	일정 소개 日程介绍	8
제4과	호텔 투숙 入住酒店	11
제5과	관광 서비스 游览服务	14
제6과	식사 서비스 餐饮服务	17
제7과	환송 欢送	20

제2편 중국개황 中国概况 23

제 8 과	중국의 정치 中国的政治	24
제 9 과	중국의 인구와 민족 中国的人口和民族	27
제10과	중국의 교육 中国的教育	30
제11과	중국의 경제 中国的经济	33
제12과	중국의 교통 中国的交通	36
제13과	중국의 명절 中国的节日	39
제14과	중의약 中医药	42
제15과	서커스 杂技	45
제16과	중국요리 中国菜	48
제17과	중국 차 中国茶	52

제3편 관광명소 旅游景点 55

제18과	북경 北京	56
제19과	만리장성 长城	58

제20과	고궁 故宫	61
제21과	이화원 颐和园	64
제22과	산둥 山东	67
제23과	태산 泰山	69
제24과	공묘, 공부 孔庙、孔府	72
제25과	제남 표돌천 공원 济南趵突泉公园	77
제26과	치박 포송령고택 淄博蒲松龄故居	80
제27과	청도 잔교 青岛栈桥	83
제28과	연대 봉래각 烟台蓬莱阁	86
제29과	위해 유공도 威海刘公岛	89
제30과	연변 延边	91
제31과	백두산 长白山	93
제32과	산서 山西	95
제33과	서안 西安	98
제34과	돈황막고굴 敦煌莫高窟	101
제35과	상해 上海	104
제36과	항주 杭州	107
제37과	소주 苏州	110
제38과	황산 黄山	113
제39과	장가계 张家界	115
제40과	구채구 九寨沟	118
제41과	계림 桂林	121
제42과	해남 海南	124

课文参考译文	127
--------	-----

练习参考答案	170
--------	-----

参考文献	176
------	-----

제1편

가이드 실무와 진행

导游实务与操作

제1과 공항 마중 接机

일러두기

接站是指导游去机场、车站、码头迎接旅游团。接站服务在导游服务程序中至关重要，因为这是每一个导游和旅游团的第一次接触。韩国人特别重视第一次见面，如果第一次见面时给客人留下好印象，那么以后的带团过程将会相对轻松一些。因此，导游首先应提前两个小时开始与机场问讯处等联系，询问航班准确的抵达时间，然后通知旅游车司机等有关方面，至少提前30分钟到接站地点迎候客人。抵达接站地点后，导游应与司机约好客人上车的地点。

当旅游团步入迎客厅或下车后，地陪应佩戴胸卡，高举接站牌，主动上前迎接。向全陪、领队作自我介绍。在与领队、全陪核对行李件数无误后，引导旅游者前往乘车处上车。此时，应注意以下几点：

- (1) 提醒旅游者带好随身物品如：钱包、护照、相机、摄像机等。
- (2) 地陪应恭候在车门旁，照顾客人上车。
- (3) 上车以后，应清点人数，清点时注意不要用手指点数。

본문

티시(T/C): 저가요, 산동국제여행사에서 나왔지요?

가 이 드: 네, 안녕하세요.

티시(T/C): 우리 단체 손님 이쪽으로 나오고 있습니다.

가 이 드: 반갑습니다. 저는 가이드 조연(趙然)입니다. 이번에 일행을 모시게 되었습니다. 많은 지지를 부탁드립니다.

티시(T/C): 네, 그럼 이번에 수고 좀 해 주십시오.

가 이 드: 손님이 모두 17분 맞지요? 단체 인원수를 한번 확인해 볼까요?

티시(T/C): 네, 한번 확인하세요. 차는 어디에 대기하고 있어요?

가 이 드: 주차장에 대기하고 있습니다. 손님과 짐 확인이 다 되었으니까 주차장으로 갑시다.

티시(T/C): 여러분, 이 분이 바로 산동성 현지 가이드인데 이 분을 따라 주차장으로 갑시다.

손 님: 네, 알겠습니다.

가 이 드: 여러분, 오시느라고 수고가 많았습니다. 제가 여행사 깃발을 들고 앞에서 갈 테니까 모두 저를 따라오십시오.

가 이 드: 이 차가 바로 우리가 이번에 이용할 관광버스입니다. 여러분, 큰 짐은 버스 트렁크에 넣어 주시고요. 짐을 다 넣으신 분은 이 차에 오르십시오. 차에 오르실 때는 조심하시길 바랍니다.

손 님: 감사합니다.

* 단어

티시(T/C)	领队	가이드(guide)	导游
단체	团队, (旅游)团	일행	一行
모시다	带(客人), 赡养	인원수	人数
확인하다	确认	대기하다	等待
주차장	停车场	짐	行李
현지 가이드	地陪	깃발	小旗, 旗子
따라오다	跟来	관광버스	旅游车
트렁크	后备箱, 旅行箱	넣다	装, 装入

* 관련용어

스루가이드(through guide)	全陪	랜드피(land fee)	旅游团费
패키지(package)	包价团	인센티브(incentive)	奖励
픽켓(picket)	接机牌	카트(cart)	小推车

* 관련문장

1. 손님 여러분, 너무 오래 기다리게 해서 대단히 죄송합니다.
(女士们, 先生们, 非常抱歉, 让你们久等了。)
2. 여러분, 시장하지 않으십니까? 먼저 식사부터 하면 어떻겠습니까?
(大家都饿了吧? 我们先去吃饭怎么样?)
3. 저는 5번 출구에서 기다리고 있었는데 여러분은 3번 출구로 나오셨네요.
(你们从3号出口出来了, 我一直在5号出口等大家呢。)
4. 손님, 짐을 어디에 두셨는지 다시 한번 잘 생각해 보십시오.
(请您再仔细想想, 自己的行李放在哪里了。)
5. 비행기가 딜레이 되는 바람에 공항에서 손님을 3시간이나 기다렸어요.
(由于飞机延误, 我在机场等客人都3个小时了。)

가이드 업무 상식

导游员

导游员是为旅游者在旅行游览活动中提供向导、讲解服务和生活服务的人员。导游员的工作范围广泛，工作对象众多，使用的语言各异，工作性质、接待方式也不尽相同，所以导游员的名称很多。按照具体工作内容不同，导游可以分为领队、全陪、地陪。

领队：简单地说就是负责带领外国游客在中国全程游览的导游，或者带领中国公民出境游览的全程陪同人员。

全陪：全陪是指受组团旅行社委派，作为组团社的代表，在领队和地方陪同导游员的配合下实施接待计划，为旅游团(者)提供全程陪同服务的工作人员。

地陪：地方陪同导游人员(简称地陪)是指受接待旅行社委派，代表接待社实施接待计划，为旅游团(者)提供当地旅游活动安排、讲解、翻译等服务的工作人员。

모의 현장

교통사고로 가이드가 공항에 늦게 도착해서 손님들이 가이드를 기다렸습니다. 이런 경우 가이드는 손님들께 어떻게 양해를 구해야 합니까?

제2과 환영 欢迎

일러두기

旅游车一启动, 导游讲解即正式开始。地陪应首先向旅游团致欢迎辞, 并介绍本地概况。良好的开端是成功的一半。欢迎辞是整个接待工作中必不可少的组成部分, 地陪应认真对待并做好充分准备。欢迎内容包括: 代表所在旅行社、本人及司机欢迎旅游者光临; 介绍自己和司机, 表示为大家提供服务的愿望; 希望大家给予合作与批评; 并表达美好的祝愿。

致欢迎辞之后在前往饭店途中, 或往返景点途中, 导游人员应向旅游者介绍沿途风光市容、当地风情、自然景观, 并回答旅游者提出的各种问题。

본문

여러분, 안녕하세요? 먼길을 오시느라 대단히 수고 많으셨습니다. 저는 중국국제여행사 한국부에서 근무하는 조연(赵然)입니다. 이번 3박 4일 동안 여러분의 산둥성(山东省) 관광 안내를 맡게 되어서 영광으로 생각합니다.

저는 산둥대학교 한국어학과를 졸업하고 지금까지 여행사에서 줄곧 가이드 업무를 해 왔으며 올해까지 가이드 경력이 3년이 됩니다. 아직까지 부족한 점이 많을 것이라고 생각되지만 이번 안내에 최선을 다하겠습니다.

먼저 저희 중국국제여행사를 대표하여 여러분께서 공자의 고향인 산둥을 여행하게 된 것을 진심으로 환영합니다. 여기에서 저희 회사의 자랑을 잠깐 좀 한다면 저희 여행사는 한국여행사와 다년간의 제휴를 통하여 산둥성 경내에서 한국인 관광객을 가장 많이 유치한 여행사의 하나입니다.

앞에서 운전하고 계시는 분은 왕기사인데요. 10년간의 무사고 운전 경력을 가진 베테랑 운전 기사입니다. 3박 4일 동안 우리의 이동과 안전을 책임진 사람이니까 수고의 박수를 부탁드립니다.

중국에는 옛부터 “유봉자원방래불역락호(有朋自远方来不亦乐乎)”라는 공자의 말씀이 있습니다. 그 것을 해석하면 “친구가 있어 멀리서 찾아오니 어찌 기쁘지 아니하라”라는 뜻입니다. 그만큼 예로부터 중국 사람들은 손님 접대를 매우 중요시해 왔다는 얘기가 됩니다.

오늘부터 저는 모든 안내와 최고의 서비스를 해 드림으로써 이번 여행이 여러분의 영원한 기억 속에 남도록 최선을 다하겠습니다. 또한 여행 기간 여러분의 협조와 지

지를 바라면서 산동에 계시는 동안 즐거운 시간을 보내시길 바랍니다.

* 단어

먼길	远路	근무하다	上班, 工作, 做事
3박 4일	4天3夜	업무	业务
경력	经历	부족하다	不足
진심으로	真心, 衷心地	최선을 다하다	竭尽全力
다년간	多年	제휴	合作
-을/를 통하여	通过	경내	境内
유치하다	接待	무사고 운전	安全驾驶
베테랑	老手	기사	司机
이동	移动	책임지다	负责
박수	鼓掌	해석하다	解释
접대	接待	서비스(service)	服务
협조	协助		

* 관련용어

스케줄(schedule)	日程	커미션(commission)	佣金, 手续费
팀장	队长, 团长	호텔(hotel)	饭店, 宾馆
리셉션(reception)	招待会, 欢迎会	짐 꼬리표	行李票

* 관련문장

- 바쁘신 중에도 저희 리셉션에 참석해 주신 여러분께 진심으로 감사의 인사를 드립니다.
(大家能够在百忙之中抽出时间, 来参加我们的欢迎宴会, 我们表示衷心的感谢。)
- 오늘 이 자리에서 여러분들을 만나뵙게 된 것을 무한한 영광으로 생각합니다.
(今天在这里能够见到大家, 我感到无限的荣幸。)
- 이번 행사의 주최측인 중국국제여행사 한국부 부장님으로부터 건배 제의가 있겠습니다.
(下面由本次活动的主办方中国国际旅行社韩国部的部长提议干杯。)

4. 이번 행사의 성공적인 개최를 위해 물심양면으로 지지해 준 한국관광공사에 감사를 드립니다.

(向为成功举办本次活动, 提供大力帮助的韩国旅游发展局, 表示感谢。)

5. 본 행사의 진행에 힘을 써 주신 산동성 정부와 관계자 여러분께 감사의 인사를 드립니다.

(向为本次活动顺利进行, 付出努力的山东省政府以及相关人员, 表示感谢。)

가이드 업무 상식

旅行社

旅行社是指有营利目的, 从事旅游业务的企业。所谓的旅游业务就是与旅游有关的业务, 包括旅游者代办出境、入境和身份证手续, 招徕、接待旅游者, 并为之安排食宿、购物、游玩、娱乐、交通等有偿服务的经营活动。

1996年我国公布了《旅行社管理条例》, 将旅行社分为国际旅行社和国内旅行社两类, 其中出境旅游为部分国际旅行社特许经营业务。

国际旅行社: 入境+国内业务。经国家旅游局批准, 可办理出境业务。

国内旅行社: 办理国内业务。经国家旅游局批准, 边远地区旅行社可接待海外游客。

外商控股、独资旅行社, 符合条件的境外投资方可以在经国务院批准的国家旅游度假区及北京、上海、广州、深圳、西安五城市设立控股或独资旅行社。

모의 현장

밤이 아주 깊었는데 손님 2명이 노래방으로 가자고 합니다. 어떻게 완곡하게 거절해야 합니까?

제3과 일정 소개 日程介绍

일러두기

在参观游览之前, 导游员应该与领队核对、商定本地的活动安排, 经协商, 达成一致意见, 及时通知旅游者。对客人合理、又能够满足的要求, 应积极安排; 对无法满足的要求应耐心解释。导游员从第一天的接待工作开始, 在每天的行程开始之前、一个景点游览之后和当天行程结束之后, 都应向旅游者介绍日程的安排, 让旅游者做好准备。

본문

방금 여러분께서 이용하신 공항은 제남국제공항(济南国际机场)입니다. 공항에서 시내까지 30분 정도가 필요한데 목적지로 가는 동안 이번 2박 3일 동안의 관광 일정에 대해 잠깐 소개해 드리겠습니다.

지금 점심 식사 시간이 다 되었기 때문에 일단 점심 식사부터 하겠습니다. 오늘 점심은 중식으로 배정했습니다. 점심 식사 후 오후에 제남의 3대 명소의 하나로 불리우는 대명호(大明湖)를 구경할 겁니다. 대명호는 자연호수로서 경치가 아름다워서 이탈리아의 마르코 폴로(马可·波罗)의 여행기에 묘사가 되었던 곳입니다. 대명호 관광을 마치고 천성광장(泉城广场)을 구경할 겁니다. 천성광장은 제남시의 중심에 위치해 있으며 녹지 공간, 쇼핑센터 등으로 구성된 광장입니다. 광장 관광을 마친 후 저녁 식사를 할 것입니다. 저녁 식사는 한식으로 배정했습니다. 저녁 식사를 마친 후에는 호텔로 가서 체크인을 할 것입니다. 여러분께서 투숙하실 호텔은 5성급 호텔인 제남 크라운프라자호텔입니다.

다음은 내일 일정에 대해서 소개를 하겠습니다. 내일은 호텔 내에서 아침 식사를 마친 후에 태안으로 이동해 태산(泰山)을 등정할 것입니다. 태산은 중국의 오악(五岳) 중의 하나로 아주 유명한 산입니다. 오후에는 곡부(曲阜)로 이동해 공묘(孔庙), 공림(孔林)을 관람할 것입니다. 곡부에서의 일정을 마친 후에 다시 제남으로 돌아옵니다. 내일은 관광 버스에서 지내는 시간이 좀 길겠습니다. 모레는 오전에 표돌천(趵突泉)과 황하를 관람하고 오후에는 공항으로 이동할 것입니다.

이상 우리의 2박 3일 스케줄 소개를 마치겠습니다. 사정에 따라 스케줄이 약간 변동이 있을 것입니다만 참고해 주시길 바랍니다.

* 단어

목적지	目的地	일단	先, 一旦
중식	中式	배정하다	安排
명소	景点	자연호수	自然湖
이탈리아	意大利	여행기	游记
묘사	描写	녹지 공간	绿地空间
쇼핑센터	购物中心	한식	韩式
체크인(check-in)	入住手续	투숙하다	入住
등정하다	登顶	변동	变化, 变动
참고하다	参考		

* 관련용어

전세기	包机	센딩(sending)	碰面
출국	出境	입국	入境
호텔등급	饭店等级	세관신고서	海关申报单

* 관련문장

- 오늘 일정은 이것으로 마치겠습니다. 여러분, 하루 내내 관람하시느라 수고가 많았습니다.
(今天的行程到此结束, 今天一整天的游览大家辛苦了。)
- 만리장성 구경을 마치고 쇼핑센터에 잠깐 들러서 쇼핑을 하겠습니다. 쇼핑 시간은 40분입니다.
(游览完长城, 我们要去购物中心购物, 购物时间为40分钟。)
- 시간 관계상 다음 코스는 취소하기로 했습니다. 여러분께서 널리 양해해 주시길 바랍니다.
(由于时间关系取消下一个行程了, 希望大家多多谅解。)
- 여러분들께서 갖고 계시는 스케줄에 따라 이동할 것입니다. 문의사항이 있으시면 언제든지 질문해 주시길 바랍니다.
(我们将按照大家所拿到的行程表参观游览, 如有问题欢迎随时提问。)
- 내일은 출국하는 날이므로 비행기 출발 2시간 전에 공항에 도착해야 합니다.
(明天我们将要出境, 需要提前两个小时到达机场。)